
[p1]

Bruges. 11 Mars

Mon cher Monsieur,

Vous m'obligeriez si vous vouliez bien me renvoyer les lignes écrites en flamand par une de mes soeurs,¹ et dont vous aviez bien voulu vous charger de faire quelque chose.

J'ai reçu d'un de mes amis une édition espagnole de Don Quichotte, si ces deux volumes peuvent vous être agréables, je vous les remettrai très-volontiers

J'ai l'honneur d'être votre très devoué serviteur

Ch Carton

P.S. Si vous n'aviez pas eu le temps de songer à cette petite besogne² veuillez ne plus y penser et me pardonner mon importune et sotte demande

.....

- 1 De zussen van Charles Carton zijn: Henrica Carton, Maria Carton en Eugenia Carton.
- 2 Dit gaat over de vraag in een [eerdere brief van Ch. Carton aan G. Gezelle](#) waarin Carton Gezelle een 'opmerkelijk artikel' had gestuurd, volgens hem 'zeer belangrijk in de huidige omstandigheden', en waarvan hij de vertaling op zich had genomen en hierbij Gezelles hulp had gevraagd. Hij vroeg Gezelle om de vertaling af te hebben voor 'lundi matin'. Deze brief is geschreven op maandag 11 maart en blijktbaar had Gezelle de vertaling nog niet geleverd. Hij zal dit alsnog doen volgens [een latere brief van Ch. Carton aan G. Gezelle](#) waarin hij Gezelle bedankt voor de vertaling.

Briefbeschrijving

Verzender	Carton, Charles Louis
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	11/03/[1861]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Briefversie van datering: 11 Mars ; jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst waar sprake is van Gezelles vertaling van een artikel; de vertaling werd aangevraagd in brief 7442 te maken voor maandagochtend, 11 maart is een maandagochtend en de vertaling (cette petite besogne) is nog niet gemaakt; brief 7740 is dan de bedankingsbrief voor de vertaling en in die brief is Jemima Stroud op zoek een geschikt college voor haar zoon Richard Hazeland in 1861; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Briefversie van datering: 11 Mars ; jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst waar sprake is van Gezelles vertaling van een artikel; de vertaling werd aangevraagd in brief 7442 te maken voor maandagochtend, 11 maart is een maandagochtend en de vertaling (cette petite besogne) is nog niet gemaakt; brief 7740 is dan de bedankingsbrief voor de vertaling en in die brief is Jemima Stroud op zoek een geschikt college voor haar zoon Richard Hazeland in 1861; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 211 mm x 135 mm papier, wit papiersoort: 1 zijde beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papiermerk: Bath
Toevoegingen	op zijde links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7441
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13810

Inhoud

Incipit	Vous m'obligeriez si vous vouliez
Samenvatting	herwerken van Vlaamse tekst voor een van de zussen van Ch. Carton; Spaanse editie Don Quichotte; herinnering vraag naar vertaling artikel
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	11/03/[1861], Brugge, Charles Louis Carton aan [Guido Gezelle]
Editeur	Inge Geysen; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2025
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
